

Стецик Татьяна Степановна

РИТМ И ПАРАЛЛЕЛИЗМ КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ ТЕХНИКИ УБЕЖДЕНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ)

Данная статья посвящена анализу различных лингвистических и риторических приемов, использованных действующим президентом США Бараком Обамой во время произнесения инаугурационной речи в январе 2009 г. Особое внимание уделено ритму и параллелизмам, как составляющим сложного комплекса методов убеждения в политическом дискурсе. Изучение речи с этой точки зрения дает ключ к пониманию того, как язык превращается в инструмент, благодаря которому реализуется любое политическое действие или акция.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 175-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Если товар приобретает повсеместную популярность, то возникает большая вероятность перехода прагматонима в видовое название (Cellophane, Linoleum). Названия каких-либо материалов чаще всего становятся видовыми названиями в силу их новизны и неизвестности. Будучи семантически близкими к своему продукту, они становятся частью обозначаемого товара. Если название не «привязано» к товару, то оно не будет ассоциироваться с аналогичными продуктами, например, *ECLIPSE* (название нейлоновой ткани), *AUGUSTA* (название хлопковой ткани), *ENTRANT* (название спортивной одежды), *KIWI* (название крема для обуви), *APPLE* (название компьютеров), *SATURN* (название автомобилей). Таким образом, названиям товаров придается вторичная прагматичность – обозначить товар или услугу не прямой, а косвенной ассоциацией. Такие названия могут носить характер блендов, например, *CORDURA (COR(D)+(D)URA* – нейлоновая ткань для сумок), *THINSULATE (THIN+INSULATE* – теплое и легкое микроволокно), *SENSURA (SENS(E)+ENSUR(E)* – высокотехническое, мягкое и прочное волокно).

Таким образом, в современном обществе складывается концепция идеального бренда, под которым понимается совокупность представлений носителя языка о том, каким должны быть названия рекламируемых объектов по грамматической форме, семантике, звуковому облику и внешнему оформлению. Соответствие конкретного товарного знака данной концепции во многом определяет его жизнеспособность и возможность употребляться в разнообразных коммуникативно-прагматических ситуациях.

Список литературы

1. Стадильская Н. А. Классификация номинативных единиц, объединенных под общим термином «фармацевтическое рекламное имя» // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. III. С. 209-211.
2. Стадильская Н. А. Функциональная направленность прагматонима в манипулятивной коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 20. С. 134-140.
3. Algeo J. Blends, a Structural and Systematic View // American Speech. 1977. P. 47-64.
4. BBC English Dictionary. Glasgow: Harper Collins Publishers, 1995. 1371 p.
5. Dunkling L. The Guinness Book of Names. London, 1989. 899 p.
6. Clifton R., Ahmad S. Brands and Branding. Bloomberg Press, 2009.

SEMANTIC FUNCTION OF INDUSTRIAL-COMMERCIAL AND ADVERTISING DISCOURSE TRADEMARKS

Stadul'skaya Natal'ya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Pyatigorsk State Linguistic University
stadul@mail.ru

All trademarks perform certain pragmatic functions aimed at the implementation of commercial intent of their owners. The author considers the semantic function and its subfunction directed to the formation of positive judgment during the perception of one or another trademark, and shows the phonosemantic strategies implemented in the process of brand-naming.

Key words and phrases: semantics; phonosemantics; trademark; brand-naming; advertising discourse; ideal brand conception.

УДК 811.111:808.51

Филологические науки

Данная статья посвящена анализу различных лингвистических и риторических приемов, использованных действующим президентом США Барак Обамой во время произнесения инаугурационной речи в январе 2009 г. Особое внимание уделено ритму и параллелизмам, как составляющим сложного комплекса методов убеждения в политическом дискурсе. Изучение речи с этой точки зрения дает ключ к пониманию того, как язык превращается в инструмент, благодаря которому реализуется любое политическое действие или акция.

Ключевые слова и фразы: речь; ритм; ритмические конструкции; повторения; синтаксический параллелизм; лексический параллелизм.

Стецик Татьяна Степановна

Черновицкий национальный университет им. Юрия Федьковича, Украина
tatydk@gmail.com

РИТМ И ПАРАЛЛЕЛИЗМ КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ ТЕХНИКИ УБЕЖДЕНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ)[©]

В современном обществе язык перестал быть просто средством общения, а превратился в инструмент влияния и управления общественным сознанием. Мы обычно получаем уже хорошо отредактированные

и проанализированные сообщения, цель которых не столько рассказать, сколько повлиять и убедить. Недостаточное понимание техник и методов (вербальных и невербальных), с помощью которых можно «манипулировать» аудиторией, побуждать ее делать запланированный другими выбор, и определяет актуальность данного исследования.

Учитывая, что целью композиции любой речи есть не что иное, как объединить оратора с аудиторией, то раскрытие ее сложного лингвистического наполнения может дать ключ к пониманию того, как язык превращается в инструмент, с помощью которого оратору удастся не только представить, но и донести до аудитории сообщения в благоприятном контексте, а значит получить желаемый для себя эффект.

Особого внимания заслуживает инаугурационная речь Барака Обамы, произнесенная в январе 2009 года. В данной статье мы остановимся на нескольких ее аспектах, первым из которых является ритм.

Ритмичность, как часть сложного комплекса методов, использованных действующим президентом США, придаёт высказываниям мелодичную и приятную окраску. В древней Греции структура произведения в виде стихотворения была чрезвычайно популярна, поскольку "being more easily remembered than prose" / была более легкой для запоминания, чем проза (The Oxford Companion to Classical Literature, "didactic poetry" [6]).

Кроме того, поэзия пробуждает sentimentальные чувства, которые, в зависимости от контекста, могут или принести успокоение, или потревожить. Слова часто имеют двойное значение и могут быть интерпретированы по-разному. В поэзии можно «играть» словами, используя их фонетические особенности, звуковые эффекты и метафоричность.

В отрывке из речи, приведенном ниже, первая строка первых четырех строф (четвертая из которых имеет союз «и», что никоим образом не нарушает ритма и не меняет содержания) начинается с одной и той же фразы "we will", за которой следует соответствующая глагольная часть. В следующих трех строках раскрывается и продолжается основная идея, выраженная в первой. Все строфы похожи как ритмически, так и метрически. Однако последняя отличается по своей структуре и является своеобразным запирающим элементом, где «мысль отклоняется от главной темы, а затем к ней же возвращается" (Catholic Encyclopedia [3]), и заканчивается начальным элементом предыдущих строф, а именно "we will" с глаголом в конце.

На протяжении всей речи можно четко проследить признаки поэзии, как с точки зрения ритма, так и лирического контекста слов, связанных с природой (как это бы изобразили в свое время поэты-романтики), для описания практических, более того, технологических замыслов. Разделив абзац из речи на четверостишия (The Oxford Dictionary of Literary Terms, "stanza" [7]), мы получим:

*We will build the roads and bridges,
the electric grids and digital lines
that feed our commerce
and bind us together.*

*Мы будем строить дороги и мосты,
электросети и каналы передачи цифровой информации,
которые будут снабжать нашу торговлю
и связывать нас.*

*We will restore science to its rightful place,
and wield technology's wonders
to raise health care's quality
and lower its cost.*

*Мы вернем науке ее заслуженное место,
овладеем технологическими новшествами,
чтобы поднять качество здравоохранения
и снизить его стоимость*

*We will harness the sun and the winds
and the soil
to fuel our cars
and run our factories.*

*Мы будем использовать энергию солнца, ветра
и почвы
для снабжения топливом наших машин
и фабрик.*

*And we will transform our schools,
and colleges and universities
to meet the demands
of a new age.*

*Мы преобразим наши школы,
колледжи и университеты,
чтобы они соответствовали требованиям
новой эпохи*

*All this we can do.
And all this we will do [2].*

*Все это мы сможем сделать.
И все это мы сделаем [1].*

Последние две строки здесь звучат как финальный аккорд музыкального произведения. Упоминание солнца и ветров призваны символизировать потребности человека в энергии, необходимой для управления экономикой. Б. Обама не говорит «сухим» языком экономистов, он предпочитает язык поэтов. Родерик Харт сравнивает оратора с поэтом в плане «художественного творчества. Оба имеют дело с символами, чтобы вдохнуть жизнь в идеи», а затем используют «свое воображение, чтобы разбудить фантазии аудитории» [4]. Значение каждой фразы лежит вне «голых» слов. Оно метафорическое.

Ритмические конструкции и повторения в данном отрывке служат для усиления сообщения. В отличие от «прозаической» части речи, где слушатель не должен использовать свое воображение, поэтическая часть побуждает его самого найти путь от «солнца и ветров» / "the sun and the winds" к «снабжению топливом машин» / "fuel our cars" и «овладению технологическими новшествами» / "to wield technology's wonders".

Структурное построение строф отражает правило синтетического параллелизма – языковой фигуры, в которой второй сегмент дополняет или завершает идею первого [5]. Такое языковое средство помогает Б. Обаме выдвинуть на первый план идеи о предстоящих изменениях, используя повторение тех же или

аналогичных синтаксических структур, а также одной и той же фразы "we will". Лексически строфы также соответствуют друг другу. Тема восстановления экономики страны разворачивается на протяжении всего абзаца с окончательным "аккордом", в котором президент, очевидно, меняет свой предыдущий лозунг «да, мы сможем» / "yes, we can" на «да, мы сделаем» / "yes, we will".

Параллелизм, который является продуктом «сбалансированного расположения, достигнутого через повторение одной и той же синтаксической формы» (The Oxford Dictionary of Literary Terms, "parallelism" [7]), является еще одним элементом, который следует отметить. Анализируя текст, можно найти как синтаксические, так и лексические параллели. Лексический параллелизм является продуктом повторения одного и того же слова или определенного родства между словами, в основном принадлежащими к одной группе слов, как, например, глаголы или существительные. Приводя примеры параллелизма, ученые часто обращаются к поэзии и риторике, которые имеют много общего в плане апелляции именно к эмоциям слушателя.

*For we know
that our patchwork heritage is **strength**, not a **weakness**.
We are a nation of **Christians and Muslims**,
Jews and Hindus - and **non-believers**.
We are shaped by every language and culture,
drawn from every end of this Earth;
and because we have tasted the **bitter swill of civil war and segregation**,
and emerged from the **dark chapter stronger and united**,
we cannot help but believe
that the old hatreds **shall someday pass**;
that the lines of tribe **shall soon dissolve**;
that as the world grows smaller,
our common humanity **shall reveal itself**;
and that America must play its role
in ushering in a new era of peace [2].*

*Потому что мы знаем,
что наше наследство – это сила, а не слабость.
Мы – нация христиан и мусульман,
иудеев и индуистов и неверующих.
В нас находят свое отражение каждый язык и культура,
собранные со всех концов Земли.
Мы прошли через гражданскую войну и сегрегацию,
темную часть истории, испытания, которые больше сплотили нас,
мы не можем не верить в то,
что старая вражда однажды исчезнет,
что племенные черты вскоре отпадут.
Мир становится теснее,
и вскоре человечество осознает, что народы мира связывает очень многое,
и Америке предстоит
открыть новую эру мирного сосуществования [1].*

Данный фрагмент речи состоит из лексических параллелей. Оратор создает эффект параллелизма на основе противоречия, ставя в один ряд существительные 'strength' и 'weakness', которые являются антонимами. Б. Обама постоянно противопоставляет правильное и ложное в тексте, пока «добро», в конце концов, не берет верх над «злом».

Интересно, что с помощью противопоставлений и параллелей выступающий достигает эффекта foregrounding или «выдвижение на первый план» (The Oxford Dictionary of Literary Terms, "foregrounding" [7]). Перед тем, как указать на цели, которых нужно достичь, президент объясняет их причину, готовя тем самым почву для вызова, который можно будет принять позже. Лексические и синтаксические повторы усиливают свойства текста (background and foreground of the text).

Говоря о разношерстности нации, Б. Обама использует эффект антитезы, достигая контраста при упоминании различных религиозных групп. В другом контексте такое упоминание религий могло бы быть интерпретировано как раскол внутри страны, а значит, классифицироваться как проблемный вопрос, но в данном случае мы приходим к идее сплоченности и солидарности для достижения главной цели.

Следующий отрывок является примером как синтаксического, так и лексического параллелизма. Все предложения начинаются предложным оборотом "for us" / «для нас», который усиливает важность данного сообщения. Далее следует именная группа, включающая в себя личное местоимение "they" / «они» и две глагольные фразы, соединенные союзом "and" / «и». Структурно предложения отличаются друг от друга. Первые глагольные фразы — *picked up* / «собрали» и — *tired* / «трудились» первых двух предложений определяются последующими именными — *their few worldly possessions* / «свои нехитрые пожитки» и предложной — *insweatshops* / «в потогонных цехах» группами. В третьем же сам предложный оборот "for us"

определяет две глагольные группы с непереходными глаголами *"fought"* / «сражались» и *"died"* / и «умирали». Эти два глагола связаны между собой по значению, поскольку борьба часто вызывает смерть. Кроме того, во втором предложении фразы *"toiled in sweatshops"* / «трудились в потогонных цехах» и *"plowed the hard earth"* / «вспахивали целину» являются квази-синонимами, поскольку обе имеют значение 'doing hard work' / «много работать».

*For us,
they packed up
their few worldly possessions
and travelled across oceans
in search of a new life.*

*For us,
they toiled in sweatshops
and settled the West;
endured the lash of the whip
and plowed the hard earth.*

*For us,
they fought and died,
in places like Concord and Gettysburg;
Normandy and Khe Sanh [2].*

*Для нас
они, собрав
свое нехитрое имущество,
преодолевали океаны
в поисках новой жизни.*

*Для нас
они трудились в потогонных цехах
и обустривали Запад,
терпели удары кнута
и вспахивали целину.*

*Для нас
они сражались и умирали
в Конкорде и Геттисберге,
в Нормандии и Кхесане [1].*

Повторение фразы "for us" в начальной позиции также создает эффект «выдвижение на первый план». Взаимосвязь между "they" и "for us" делает сообщение более последовательным. Все, что "they" / «они» сделали, они сделали "for us" / «ради нас». В этом контексте, наследие "forbearers" / «предков» ["they" = "forbearers"] не определяется простым перечнем дел, но и теми усилиями, которые «они» приложили для "a future generation" / «будущего поколения». Примеры параллелизма можно найти и в дальнейшем в речи Барака Обамы.

На основе проведенного анализа инаугурационной речи можно сделать вывод, что президент показал себя умелым оратором, который применил различные лингвистические и риторические приёмы для эффективности выступления. Используя опыт древних греков, Барак Обама прибегает к дидактической поэзии, которая опирается на повторения и параллелизмы. Они являются основными инструментами для создания ритмичных легко запоминающихся сообщений. Кроме того, личные местоимения играют значительную роль в создании эффекта «выдвижение на первый план», что является одним из аспектов прагматики. Все эти приёмы положительно соотносятся с риторическим стилем, который выбрал для своей речи Б. Обама.

Список литературы

1. **Инаугурационная речь Барака Обамы** [Электронный ресурс] // Хранитель. 2009. URL: <http://www.psj.ru/press/detail.php?ID=14800>
2. **Barack Obama's Inaugural Address Transcript** [Электронный ресурс] // The New York Times. 2009. January 20. URL: <http://www.nytimes.com/2009/01/20/us/politics/20text-obama.html>
3. **Drum W.** Parallelism // The Catholic Encyclopedia. N. Y.: Robert Appleton Company, 1911. URL: <http://www.newadvent.org/cathen/11473a.htm> (дата обращения: 03.07.2013).
4. **Hart P. Roderick.** Modern Rhetorical Criticism. Upper Saddle River: Allyn & Bacon, Incorporated, 1997. 374 p.
5. **Lowth R., Gregory G.** Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews. Kessinger Publishing, 2004. 440 p.
6. **The Oxford Companion to Classical Literature.** 3rd ed. / Ed. M. C. Howatson. Oxford University Press, 2011.
7. **The Oxford Dictionary of Literary Terms.** 3rd ed. / Chris Baldick. Oxford University Press, 2008.

RHYTHM AND PARALLELISM AS COMPONENT TECHNIQUES OF PERSUASION IN POLITICAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF INAUGURAL SPEECH OF CURRENT PRESIDENT OF THE U.S. BARACK OBAMA)

Stetsik Tat'yana Stepanovna

Chernovitsy National University named after Yurii Fed'kovich
mamydka@gmail.com

The author presents the analysis of various linguistic and rhetorical devices used by current U.S. President Barack Obama during his inaugural speech in January 2009, pays special attention to the rhythm and repetition, as components of a complex set of persuasion methods in political discourse, and tells that the study of speech in this respect is the key to understanding how language becomes a tool by which any political action or campaign is implemented.

Key words and phrases: speech; rhythm; rhythmic constructions; repetitions; syntactic parallelism; lexical parallelism.